

Diccionario Ilustrado en el Zapoteco de San Juan Guelavía



Diccionario Ilustrado

Zapoteco de
San Juan Guelavía

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

Elaboración: Joaquín López Antonio y Kris Jones

Asesor lingüístico: Ted Jones

Todas las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/guelavia/L377-DicIlust-zab.htm>

Primera edición	2003	2C
Segunda impresión	2004	2C
Tercera impresión	2005	2C
Segunda edición	2011	1C
Tercera edición	2012	(versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

Introducción

La gran riqueza de la lengua y cultura zapoteca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de San Juan Guelavía y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentirse orgulloso por su lengua y su cultura y a la vez tenga la posibilidad de expresarlas en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, cosas que se ocupan en la casa, en el trabajo, las personas y sus actividades.

Índice ditsa

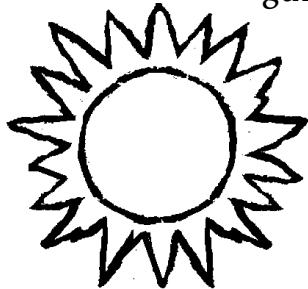
Ni nuu llayabaa	7
Manyxiily.....	8
De maniin	9
Manyguiix.....	10
Many ni riiap	12
De ni rliliu láani guzin.....	14
De ni rguit de bniniin	16
De lady	17
Xte de guel.....	18
Ni rquiin bniety	19
De ni rliliu lo dziiny	21
De yuu xtenni	22
Loguee	23
De bniety	24
Xcuerpi bniety	25
Quia bniety.....	26
Naa cun nii bniety	27
De ni run bniety.....	28
De númbri.....	34

Índice en español

Lo que hay en el cielo.....	7
Aves.....	8
Insectos y otros animalitos	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Cosas que se ocupan en la cocina	14
Cosas que ocupan los niños para jugar	16
Ropa	17
La milpa y sus derivados	18
Cosas que se comen	19
Herramientas	21
Edificios.....	22
El mercado.....	23
La gente.....	24
El cuerpo humano	25
La cabeza.....	26
Las manos y los pies	27
Lo que hace la gente.....	28
Los números	34

Ni nuu llayabaa

gubidx



balgui

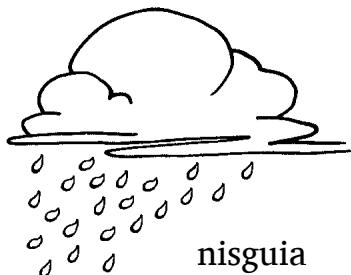


buu



sque ná guichliu

zá

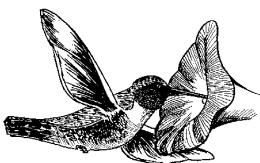


nisguia



riepnis

Manyxiily



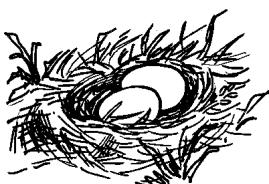
bedund



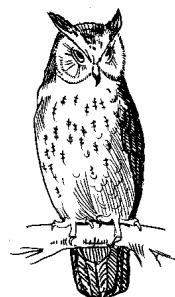
golondrin



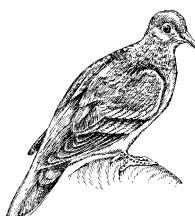
bétpau



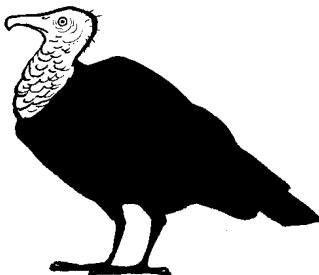
bitiaaz cun
dzitbiidy



dam

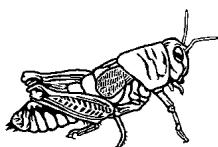


palom



bech

De maniin



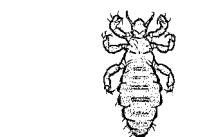
guxady



nilliuby



bee



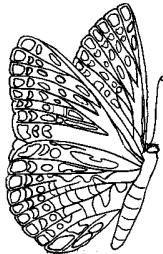
betsiia



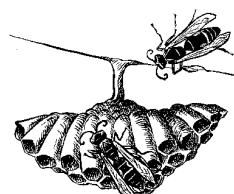
nargald



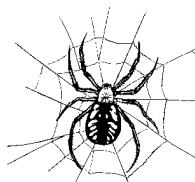
llacu



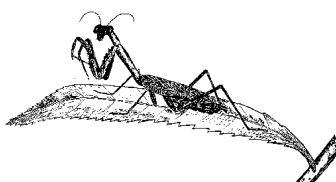
beguidy



güetipy

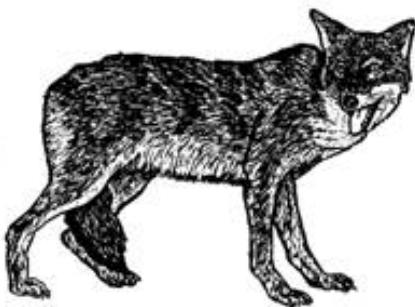


manyduuz



manychial

Manyguiix



bégu



béeld



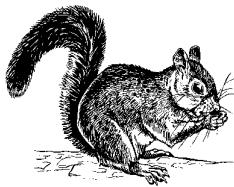
cuneju



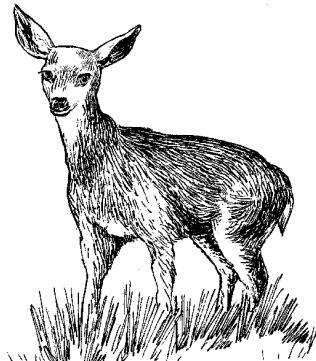
yatsin



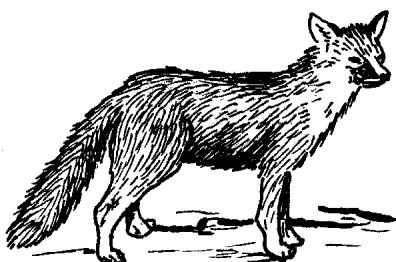
baat



bdziz



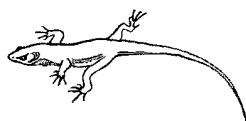
bdziny



zorr



bziny



gurau

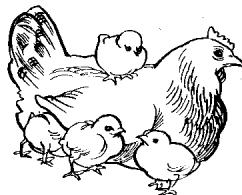


ngulbez

Many ni riiap



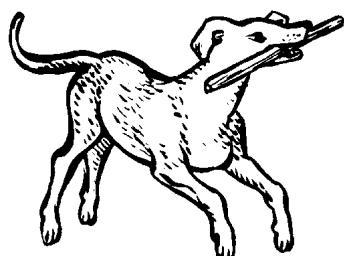
bidyngul



bidyguidy cun
de bidy bichiin



llít



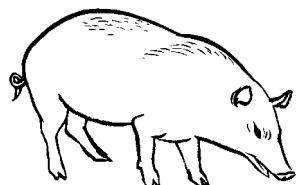
beecu



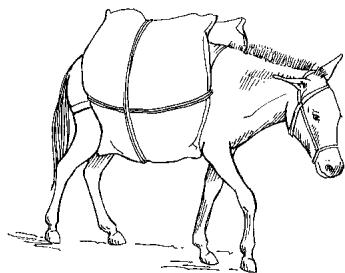
bidygay



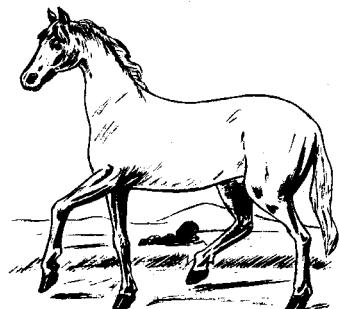
bidyladx cun de
bidyladx bichiin



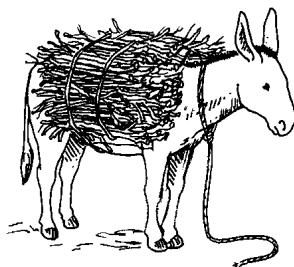
cuch



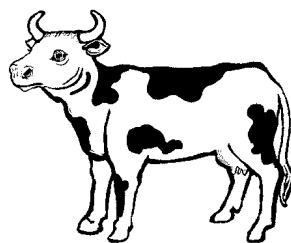
mul



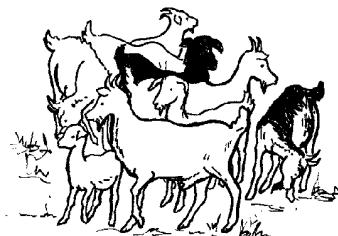
cabay



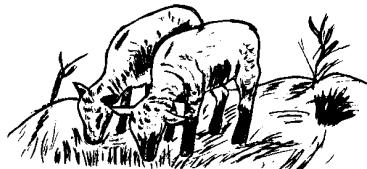
burr



vag



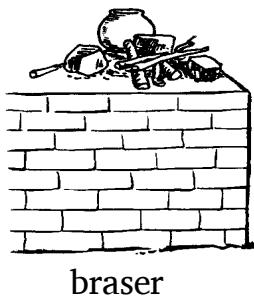
de chiv



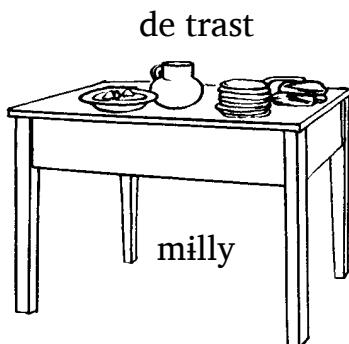
de llily

De ni rlliuu láani guzin

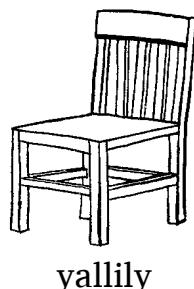




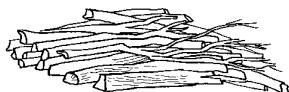
braser



milliy

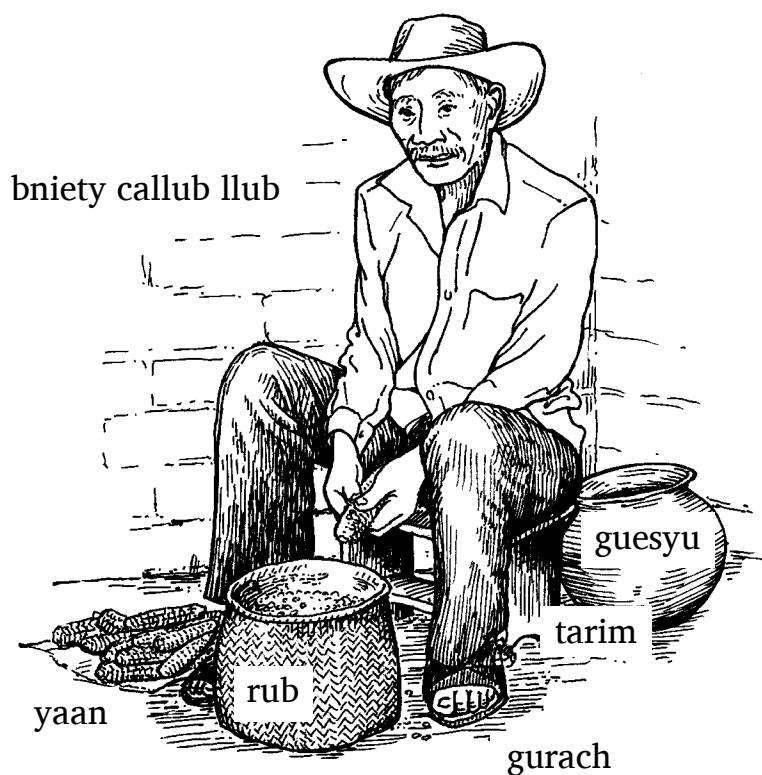


yallily



yag

llumbrel



bniety callub llub

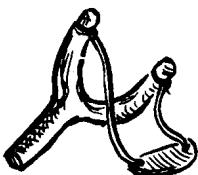
yaan

rub

tarim

gurach

De ni rguit de bniniin



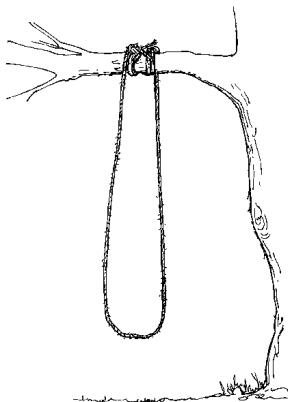
orquet



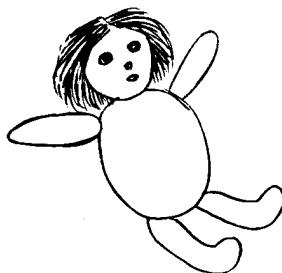
xtrum



guelrguit

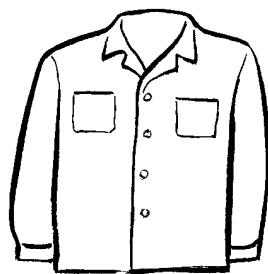


guixngüee



muniac

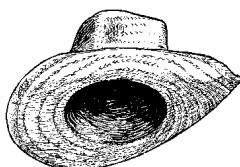
De lady



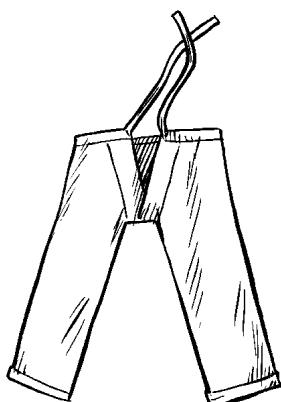
gamilly



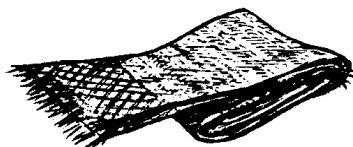
vestid



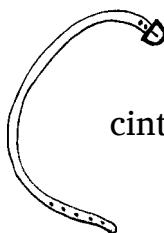
llumbrel



calzón



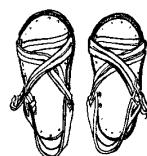
bay



cinturón



zabád

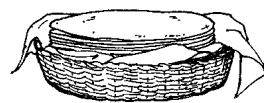


gurach

Xte de guel



de guel



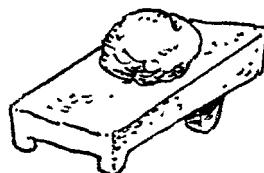
guet



zee



guel



cub zuub lo
guíits



niz



tuby cubet
nily

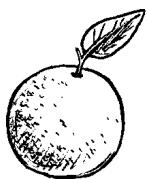


llub



yaan

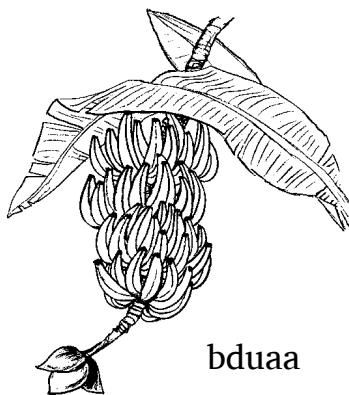
Ni rquiin bniety



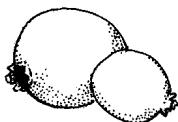
narall



yax



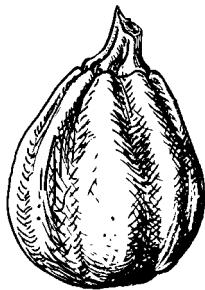
bduaa



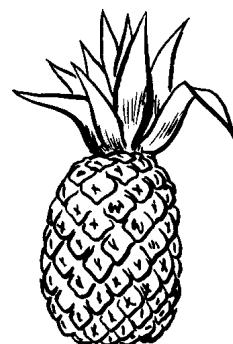
carnad



uv



guit



dxiidx



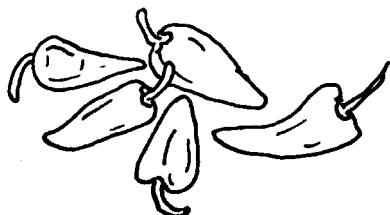
bzayáa



guitiap



de dzitbidy



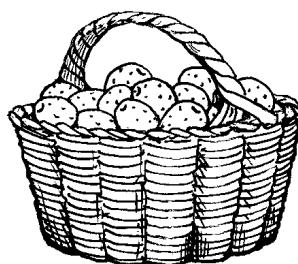
guiniáa



xtiall



curand

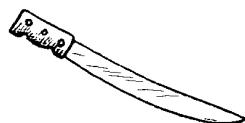


bdzi

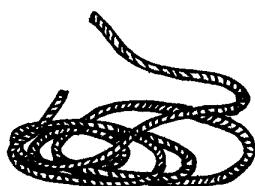
De ni rlliuu lo dziiny



guibbiag



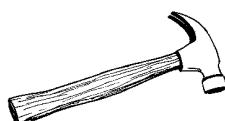
madxiad



duu



guichguiib



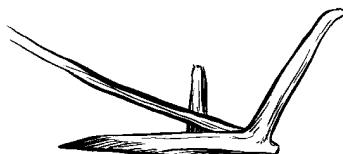
martiy



pal



azadon



arad

De yuu xtelli



yuu



yulai



yudoo



xcuel



láani diand

Loguee



De bniety



debniiin



bdoo



family



nguiuu



chialdeb rac



gunaa



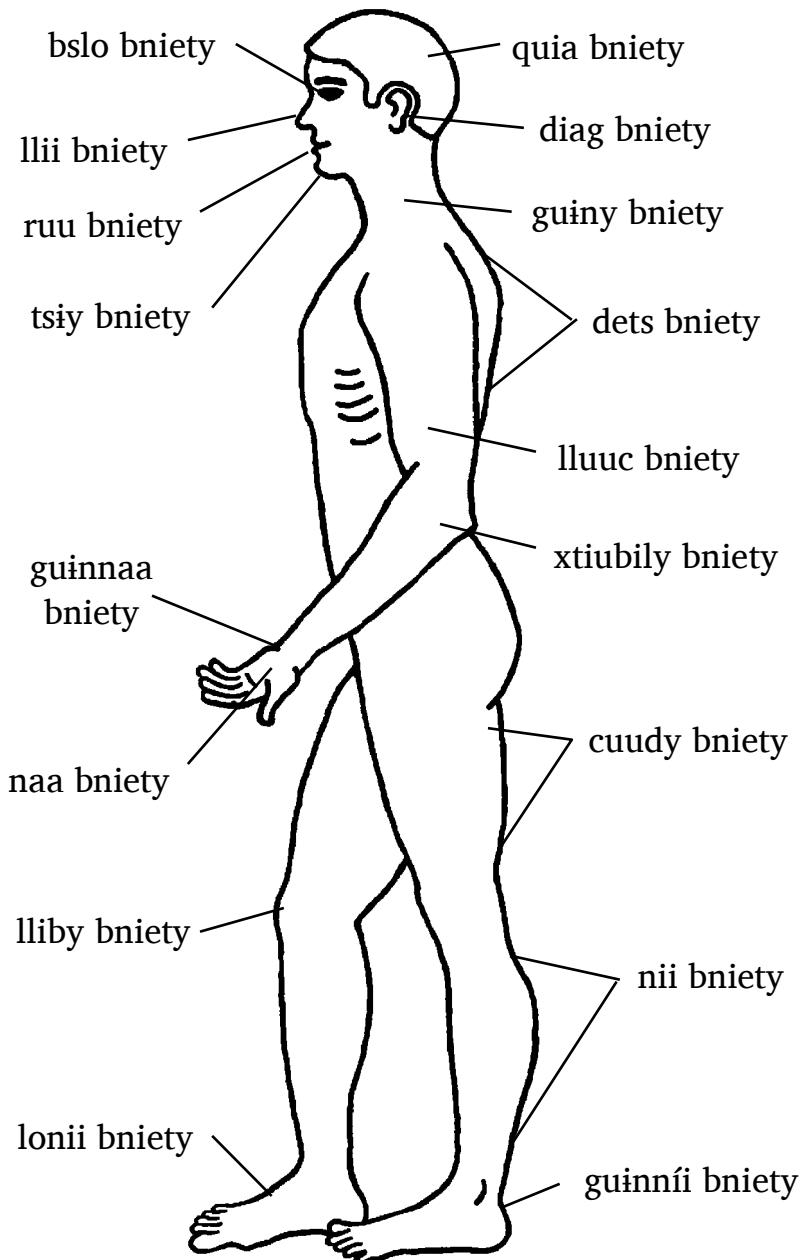
mám



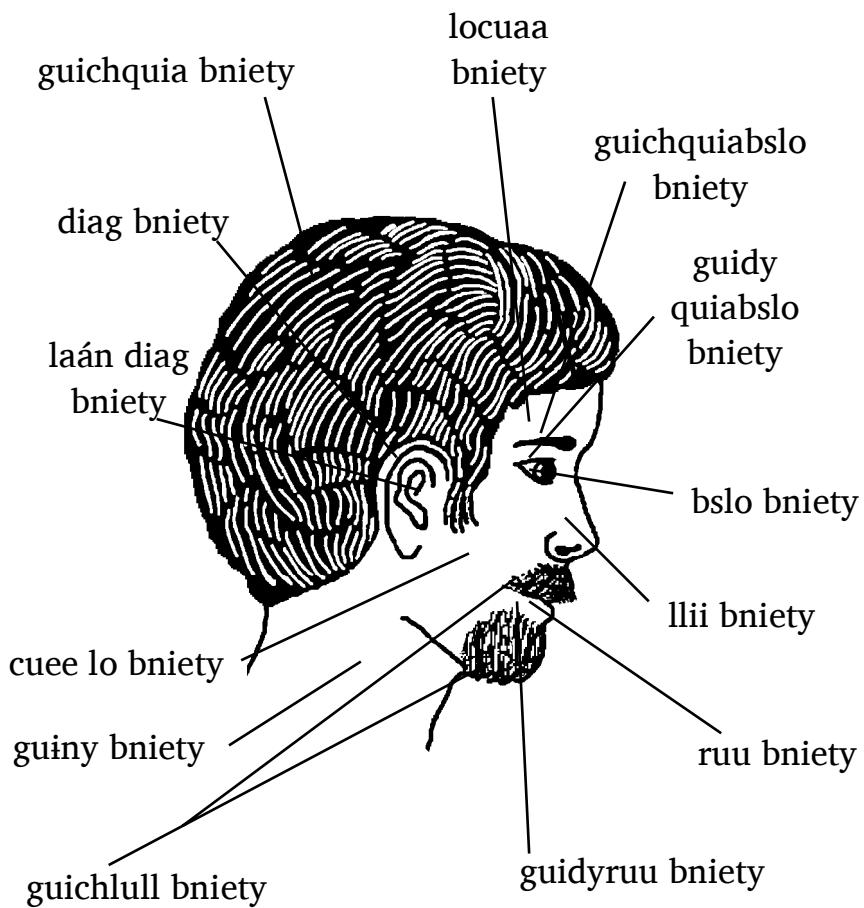
dadmam

de bingul

Xcuerpi bniety

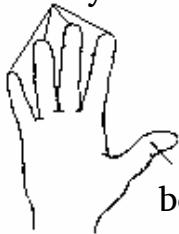


Quia bniety



Naa bniety

bcuany



bcuany roo

bllugnaa bniety



puniat



Nii bniety

guinnii
bniety



llaxtiunii bniety

lonii
bniety



xcuanii bniety

De ni run bniety



Calluuinlli.



Casezbi.



Caguieeb.



Cayazby.



Caguiibbi.



Cayun dxaapqui
bxon quiaby



Catoo bnietqui láani
diand.



Cayuuldbi libri.



Caldáa bnietqui guel.



Calduubbı loldee.



Casia bnietqui guel
cun yugube.



Cayun bnietqui guuz
cun xquiibbi.



Caldiiby bnietqui
láani yag.



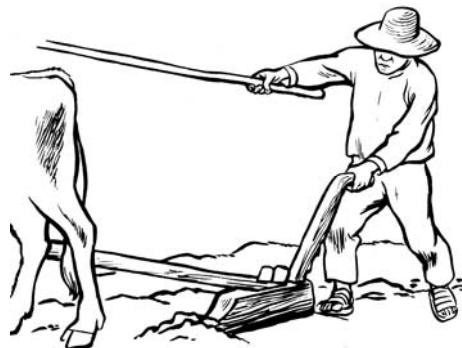
Cadxuu bniety
gunaac tuby bidy.



Cagaany bnietqui
cun pal.



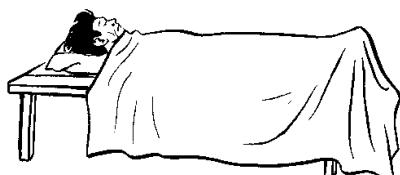
Cacuaa bnietqui lo
uchily.



Cayaan bnietqui lo guiix
cun de gúun.



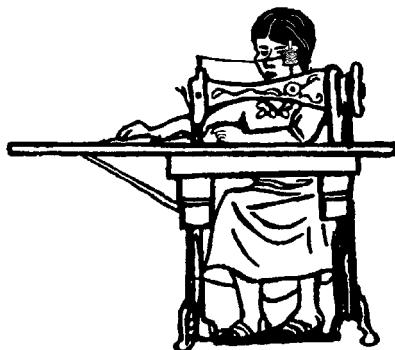
Calluull bnietqui yag
cun madxiad.



Raaisbi lo cam.



Cayut bniety gunaac.



Caguib bniety gunaac cun
xmaquinib.



Cacuaab guet.



Caquiindeb.



Callizbi.



Cayuumbi.



Gueezbi bdoo.



Nalas nub.



Cadxiichdeb.



Rzaclaazby.

De númeri

1



tuby

2



tioop

3



chon

4



tap

5



gaay

6



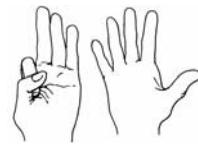
xoop

7



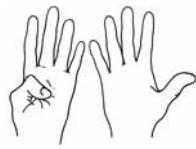
gadz

8



xon

9



gaa

10



tsi

11 - tsibtuby



12 - tsibtiop

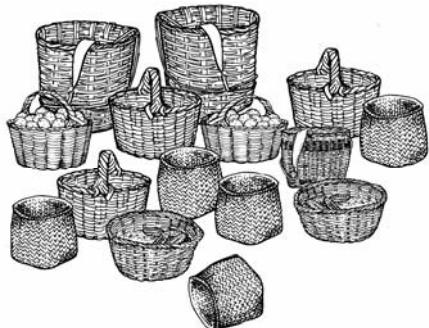
13 - tsáany

14 - tsidá

15 - tsaany

16 - tsanbituby

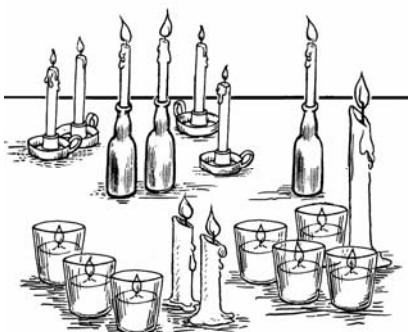
17 - tsanbitiop



20 - gal'd

30 - galdbitsi

40 - tiuaa



50 - tiuaabitsi

60 - chon gal'd

70 - chon gal'd cun tsi

80 - tap gal'd

90 - tap gal'd cun tsi

100 - tuby gaayua